

P-27: Sowing and Growing Rice

descriptive exposition

1 First Section

A. Sowing and Growing Rice (P-27)

Chingaru describes the process for sowing and growing rice. The Bhatpal Halbi folk practise mainly broadcast sowing. However, they also have fields where the rice is transplanted once they are flooded.

He typed the following text in romanised Halbi.¹ He asks rhetorical questions which each time signals a move to the next step of the process.

A.1 Free Translation of Text

1. *This is about sowing paddy rice.*
2. *When it becomes May-June we will plant rice. Before we plow we will plant the rice (for later transplanting). And after hitching up the plow we will plow. We will plow in overlapping circles.*
3. *When we've plowed, what's next?*
4. *That paddy rice will fall inside and the soil will be above it.*
5. *When finished like this it will **run**, birds will eat some of the seed. It is the hot season. And the seeds which have entered the soil will germinate when the rains come.*
6. *When much rain has fallen that paddy rice will sprout.*
7. *When the paddy sprouts they will allow to grow.*
8. *When it has grown this much we will say, "Now that the rain has fallen from now we should hit with the **bihra** plow."*
9. *When the rice grew the water will be there.*
10. *When the rains have come this much then in July the fields will be flooded (and) we should plow with **bihra** plow. Again having yoked the oxen like that we will take them (to the fields). And we will plow.*
11. *Once we've plowed, later we will flatten with the flattening **lagra** plow.*
12. *When we flatten with the flattening **lagra** plow then what?*
13. *Here it will have lain flat and again it will stand up.*
14. *When also the paddy has stood up (again) there will be weedy **roda** grass. Those weeds and the paddy standing up (again), having said, "One is to be weeding them," again having uprooted the weeds, the place in ground things are to be placed in the ground. And we will throw out onto the field dividers the things to be thrown out onto the field dividers.*
15. *From that much the **tiar** festival will occur. The paddy will be good.*
16. *When it is good it will be happening. In the month of **kuar** that paddy will be coming out (blooming). In the months of **kuar** and **kartik** it will come out.*
17. *When it comes out it is ripened. When the paddy comes out it will flower.*

¹Text by Chingaru. Typed in romanised Halbi, c1974. Researcher: Fran Woods.

18. When say, "The seed milk is filled," (then) it will fill out.

19. When the seed has filled out, then what will they do?

20. After having harvested, having bound into sheaves, having carried one load (to the threshing floor) on the sheaf carrying yoke, we will make the threshing floor, really big. After having brought there we will stack (them).

21. When we've stacked them, when there is a lot, we will make a rice stack. And when the stack is filled, "Okay, now the stack is filled. Now having brought the oxen, having spread out the paddy and having caused the paddy to come out," having said, we will scatter the paddy.

22. After having scattered the paddy, what will we do?

23. We will scatter the paddy everywhere on the threshing floor. And having brought the flattening roller we will make go all the way round. Having broken up all (the sheaves) we will cause the oxen to go round and round. The paddy will go to the bottom. The crushed straw will be on top.

24. When it is on top, when the paddy straw is freed from the seed, what will we do then?

25. Having shaken up thoroughly, after having said, "The roller will eat it," it is to be stacked up in one place. And later we will winnow the paddy with the winnowing basket.

26. When flown in the wind, what will we do?

27. Again we will stack up one place.

28. When we stacked up in one place what will happen (then)?

29. Again we'll get hungry. At that time it's becoming midday. Again we will go to eat gruel.

30. And having brought it all on shoulder poles (and) having carried to the house, whether it's a *q^holāgi* grain storage basket or else a *ko^hi* store house, in whosoever house they have, having taken there they will pour into (the storage containers).

31. That's all about planting paddy rice, it's finished.

A.2 Sowing and Growing Rice Interlinear

P-27:1

धान	बूनतो	चो	गोटा।
d ^h an	bunto	tʃo	goṭ
N	V	PRT	N
paddy rice sow-CONJ.INC =POSS speech			
<i>This is about sowing paddy rice.</i>			

P-27:2.1

धान	के	बोएसक	जोन	ऊदली	आले	धान	के	आमी	पेरूआऊँ।
d ^h an	ke	boesak	dʒon	udli	ale	d ^h an	ke	ami	peruaũ
N	CASE	N	N	V	ADV	N	CASE	PPRON	TR
paddy rice GOL May-June lunar month rise-3S.NM.PC when paddy rice GOL we-EMP plant-1P.F2									
<i>When it becomes May-June we will plant rice.</i>									

P-27:2.2

नाँगर	आगे	धान	के	असन	पेरून देऊआत।
nāgər	age	d ^h an	ke	əsən	perun deut
N	ADV	N	CASE	ADV	V
plow before paddy rice GOL like this plant-CONJ.COMP-BEN-3P.F2					
<i>Before we plow we will plant the rice (for later transplanting).²</i>					

²While paddy is sown in most fields by broadcasting the seed, some fields grow transplanted rice. Chingaru here appears to be referring to planting the paddy seeds close by the house for later transplanting.

P-27:2.3

आऊर नाँगर पासे फाँदुन बाती फेर जपूआऊँ
 aur nāgər pase p^hādun bati p^her dʒəpuaū
 CONJ N ADV V N ADV V
 and plow later hitch up-CONJ.COMP after again guide plow-1P.F2
And after hitching up the plow we will plow.

P-27:2.4

हरी लगान हरी लगान हरी लगान
 həri ləgan həri ləgan həri ləgan
 V V V
 meaning unknown-CONJ.COMP meaning unknown-CONJ.COMP meaning unknown-CONJ.COMP

जपूआऊँ
 dʒəpuaū
 V
 guide plow-1P.F2

We will plow in overlapping circles.³

P-27:3

जपलू जाले काए होएदे?
 dʒəplu dʒale kae hoede
 V ADV REL V
 guide plow-1P.PTC when what become-3S.F1
When we've plowed, what's next?

P-27:4

हून धान भीतरे पोड़ेदे जमीन ऊपरे होएदे तो।
 hun d^han b^hitre pōḍede dʒəmin upre hoede to
 DEM N N V N POSTP V CONJ
 that paddy rice inside=LOC fall-3S.F1 earth above=LOC become-3S.F1 thus
That paddy rice will fall inside and the soil will be above it.

P-27:5.1

होली आले असनी रून जाएदे चड़ीई खातो बीती के चड़ीई
 holi ale əsni run dʒaede tʃəɾii k^hato biti ke tʃəɾii
 V ADV N V N N CLSS CASE N
 become-3S.NM.PC-when like this-EMP unknown meaning go-3S.F1 bird eat-NOM thing GOL bird

खाएदे।
 k^haede
 V
 eat-3S.F1

When finished like this it will run, birds will eat some of the seed.⁴

P-27:5.2

जेट बेरा तो आए।
 dʒeɪ bera to ae
 N CONJ EQ
 hot season thus is.3S
It is the hot season.

³The exact meaning of *həri ləgan* is uncertain. However the usual plowing pattern used by the folk in Bhatpal is to plow around the field in overlapping circles so I'm assuming that's what is being described here.

⁴The word *run* may mean something like germinate.

P-27:5.3

आऊर	जमीन	भीतरे	ओललो	बीती	हून	रून	जाऊंदे	जब	पानी
aur	dʒəmin	bʰitre	ollo	biti	hun	run	dʒaũde	dʒəb	pani
CONJ	N	N	ADJ	CLSS	DEM	N	V	RELADV	N
and	earth	inside=LOC	enter-ADJR	thing	that	unknown meaning	go-1P.F1	when	rain

एएदे।

eede

V

come-3S.F1

And the seeds which have entered the soil will germinate when the rains come.

P-27:6

पानी	खूब	करून	पानी	ईली	बोलले	हून	धान	अकरेदे।
pani	kʰub	karun	pani	ili	bolle	hun	dʰan	əkrede
N	ADV	TR	N	V	ADV	DEM	N	V
rain	much	do-CONJ.COMP	water	come-3S.NM.PC	when	that	paddy rice	sprout-3S.F1

When much rain has fallen that paddy rice will sprout.

P-27:7

धान	अकरली	जाले	हूनके	बाडूक	देऊआता।
dʰan	əkərli	dʒale	hunke	baʒuk	deuat
N	V	ADV	PRON	V	BITRANS
paddy rice	sprout-3S.NM.PC	when	that-GOL	grow-INF	give-3P.F2

When the paddy sprouts they will allow to grow.

P-27:8

ईतलो	ईतलो	बाडूली	बोललेने	हूनके,	"नाई	एबे	पानी मारली
itlo	itlo	baʒli	bollene	hunke	nai	ebe	pani marli
ADV	ADV	V	ADV	PRON	PRT	ADV	V
this much	this much	grow-3S.NM.PC	when-temporal-condition	that-GOL	PTSWITCH	now	rain-3S.NM.PC

अबतो

əbto

ADV

बीहड़ा

bihṛa

N

मारू,"

maru

V

बोलूआऊं।

boluaũ

V

now-thus plow type hit-1P.OPT say-1P.F2

When it has grown this much we will say, "Now that the rain has fallen from now we should hit with the bihṛa plow."

P-27:9

धान	बाडूली	आले	पानी	होएदे।
dʰan	baʒli	ale	pani	hoede
N	V	ADV	N	V
paddy rice	grow-3S.NM.PC	when	water	become-3S.F1

When the rice grew the water will be there.

P-27:10.1

पानी	होली आले	ईतलो	ए	गोनचा	ने	पानी	होऊआए	एबे	बीहड़ा
pani	holi ale	itlo	e	gontʃa	ne	pani	houae	ebe	bihṛa
N	V	ADV	DEM	N	POSTP	N	ST	ADV	N
water	become-3S.NM.PC-when	this much	this	July-Aug	=LOC	water	become-3S.F2	now	plow type

जपू।

dʒəpu

V

guide plow-1P.OPT

When the rains have come this much then in July the fields will be flooded (and) we should plow with bihṛa plow.

P-27:10.2

फेर ऊसनी नाहर बोएला जोंआडून फेर नेऊआऊँ।
 p^her usni nahər boela dʒõaʊn p^her neuaũ
 ADV ADV N V ADV V
 again like that-EMP unknown meaning-bull be yoked-CONJ.COMP again take-1P.F2
 Again having yoked the oxen like that we will take them (to the fields).

P-27:10.3

आऊर जानू फेर जपूआऊँ।
 aur dʒanu p^her dʒəpuaũ
 CONJ PRT ADV V
 and focus again guide plow-1P.F2
 And we will plow.

P-27:11

जपलू बोलले पासे जानू लगॉआ मरूआऊँ।
 dʒəplu bolle pase dʒanu lægra maruaũ
 V ADV ADV PRT N V
 guide plow-1P.PTC when later focus flattening plow hit-1P.F2
 Once we've plowed, later we will flatten with the flattening lægra plow.

P-27:12

लगॉआ मारलू जाले हून काए होएसे?
 lægra marlu dʒale hun kae hoese
 N V ADV DEM REL V
 flattening plow hit-1P.PTC when that what become-3S.PINC
 When we flatten with the flattening lægra plow then what?

P-27:13

हूता लौडू रोऊआए आऊर फेर ऊटूआए।
 huta lōḍu rouae aur p^her uṭuae
 ADV V CONJ ADV V
 there bend over-CONJ.COMP-be-3S.F2 and again get up-3S.F2
 There it will have lain flat and again it will stand up.

P-27:14.1

धान ऊटली बोलले रौडा बूटा रोदे।
 d^han uṭli bolle rōḍa buṭa rode
 N V ADV CN V
 paddy rice get up-3S.NM.PC when grass-shrub be-3P.F1
 When also the paddy has stood up (again) there will be weedy rōḍa grass.

P-27:14.2

हून रौडा बूटा के नाई एबे धान ऊटली, "एके मीजातोर आए,"
 hun rōḍa buṭa ke nai ebe d^han uṭli eke mīḍzator ae
 DEM CN CASE PRT ADV N V PPRON V
 that grass-shrub GOL focus now paddy rice get up-3S.NM.PC she-GOL weed-CONJ.INC-is.3S

बोलून फेर रौडा बूटा के सब के झीक झाक करून बाती गाड़तो
 bolun p^her rōḍa buṭa ke səb ke dʒ^hik dʒ^hak kərun bati gaṛto
 V ADV CN CASE ADJ CASE CV N ADJ
 say-CONJ.COMP again grass-shrub GOL all GOL uproot-CONJ.COMP after place in ground-ADJR

बीती के गाड़तोर आए।
 biti ke gaṛtor ae
 CLSS CASE V

thing GOL place in ground-CONJ.INC-is.3S

Those weeds and the paddy standing up (again), having said, "One is to be weeding them," again having uprooted the weeds, the place in ground things are to be placed in the ground.

P-27:14.3

आऊर फारी ने पोकातो बीती के फारी ने पोकाऊआऊँ
 aur p^hari ne pokato biti ke p^hari ne pokauaũ
 CONJ N POSTP ADJ CLSS CASE N POSTP V
 and field divider =LOC throw out-ADJR thing GOL field divider =LOC throw out-1P.F2
And we will throw out onto the field dividers the things to be thrown out onto the field dividers.

P-27:15.1

हुतलोले फेर तीआर होएदे।
 hutlole p^her tiar hoede
 ADV ADV N V
 that much=SRC again tiar festival become-3S.F1
From that much the tiar festival will occur.

P-27:15.2

धान अच्छा होएदे।
 d^han a^tʃ^ha hoede
 N ADV V
 paddy rice good become-3S.F1
The paddy will be good.

P-27:16.1

अच्छा होली बोलले हून काए होएसे।
 a^tʃ^ha holi bolle hun kae hoese
 ADV V ADV DEM REL V
 good become-3S.NM.PC when that what become-3S.PINC
When it is good it will be happening.

P-27:16.2

ए कूँआर जोन ने हून धान नीकरेसे।
 e kũar dzon ne hun d^han nikrese
 DEM N N POSTP DEM N V
 this Oct-Nov lunar month =LOC that paddy rice come out-3S.PINC
In the month of kũar that paddy will be coming out (blooming).

P-27:16.3

कूँआर कारतीक ने नीकरेदे।
 kũar kartik ne nikrede
 N N POSTP V
 Oct-Nov Nov-Dec =LOC come out-3S.F1
In the months of kũar and kartik it will come out.

P-27:17.1

नीकरली बोलले हँ पाकली।
 nikərli bolle h̄ə pakli
 V ADV EXCL V
 come out-3S.NM.PC when EXCL of agreement ripen-3S.NM.PC
When it comes out it is ripened.

P-27:17.2

धान फेर नीकरली आले डूँडा धरेदे।
 d^han p^her nikərli ale dũḍa dhərede
 N ADV V ADV N V
 paddy rice again come out-3S.NM.PC when flower take hold-3S.F1
When the paddy comes out it will flower.

P-27:18

"गोरस भोरली," बोलले ने हून फेर जूरेदे।
 gorəs b^horli bolle ne hun p^her džurede
 N V V DEM ADV V
 young seed fluid fill-3S.NM.PC say-CNSUF=TEMP that again fill out-3S.F1
When say, "The seed milk is filled," (then) it will fill out.

P-27:19

जूरली आले हूनके काए करदे?
 dzurli ale hunke kae kərde
 V ADV PRON REL V
 fill out-3S.NM.PC when that-GOL what do-3P.F1
 When the seed has filled out, then what will they do?

P-27:20.1

हूनके काटदे।
 hunke kaṭde
 PRON TR
 that-GOL harvest-3P.F1
 They will harvest (the rice).

P-27:20.2

काहून बाती भारा भारा बाँदून भारा भारा बाँदून बाती गोटोक
 kaṭun bati b^hara b^hara bādun b^hara b^hara bādun bati goṭok
 TR N N N V N N V N NUM
 harvest-CONJ.COMP after sheaf sheaf tie-CONJ.COMP sheaf sheaf tie-CONJ.COMP after one

बोहना ने भोऊन भोऊन कोटार
 bohna ne b^houn b^houn koṭar
 N POSTP V V N
 sheaf carrying yoke =LOC carry-CONJ.COMP carry-CONJ.COMP threshing floor

बोना रोज़आऊँ बोड़े असन।
 bona rouaū boṛe əsən
 V ADJ ADV
 make-CONJ.COMP-be-1P.F2 big like this

After having harvested, having bound into sheaves, having carried one load (to the threshing floor) on the sheaf carrying yoke, we will make the threshing floor; really big.

P-27:20.3

हूता अनून बाती कूड़ाऊँदे।
 huta anun bati kuṛaūde
 ADV V N V
 there bring-CONJ.COMP after stack-1P.F1
 After having brought there we will stack (them).

P-27:21.1

कूड़ालू जाले खूबे रोली बोलले गोटोक कूपा बनाऊआऊँ बोड़े असन।
 kuṛalu dzale k^hube roli bolle goṭok kupa bənauaū boṛe əsən
 V ADV ADJ ST ADV NUM N V ADJ ADV
 stack-1P.PTC when much-EMP be-3S.NM.PC when one stack make-1P.F2 big like this
 When we've stacked them, when there is a lot, we will make a rice stack.

P-27:21.2

आऊर हून कूपा ने भोरलू आले, "हा एबे कूपा भोरली।
 aur hun kupa ne b^horlu ale ha ebe kupa b^horli
 CONJ DEM N POSTP V ADV EXCL ADV N V
 and that stack =LOC fill-1P.PTC when EXCL of agreement now stack fill-3S.NM.PC
 And when the stack is filled, "Okay, now the stack is filled.

P-27:21.3

एबे एके बोएला आनू एके माँजन पोकाऊ आऊर धान
 ebe eke boela anu eke māḍʒən pokau aur d^han
 ADV PPRON N V PPRON N V CONJ N
 now IT-GOL ox bring-CONJ.COMP IT-GOL spread out paddy throw out-CONJ.COMP and paddy rice

के	झड़ाऊ,"	बोलून	धान	के	नेऊन
ke	dʒʰəɽau	bolun	dʰan	ke	neun
CASE	V	V	N	CASE	V
GOL	cause to come out-CONJ.COMP	say-CONJ.COMP	paddy rice	GOL	take-CONJ.COMP

नेऊन	बीकरूआऊँ
neun	bikruaũ
V	V
take-CONJ.COMP	scatter-1P.F2

Now having brought the oxen, having spread out the paddy and having caused the paddy to come out," having said, we will scatter the paddy.

P-27:22

बीकरुन	बाती	काए	करूआऊँ?
bikrun	bati	kae	kəruaũ
V	N	REL	V
scatter-CONJ.COMP	after	what	do-1P.F2

After having scattered the paddy, what will we do?

P-27:23.1

गूलाए	बीकरुन देऊआऊँ	कोटार	ईतलो।
gulae	bikrun deuaũ	koɽar	itlo
ADJ	V	N	ADV
everywhere-EMP	scatter-CONJ.COMP-BEN-1P.F2	threshing floor	this much

We will scatter the paddy everywhere on the threshing floor.

P-27:23.2

आऊर	बेला	के	आनून	बाती	भोर	कीराऊँदे।
aur	bela	ke	anun	bati	bʰor	kīdraũde
CONJ	N	CASE	V	N	ADV	V
and	flatten with a roller-NOM	GOL	bring-CONJ.COMP	after	whole	turn around-CAUS-1P.F1

And having brought the flattening roller we will make go all the way round.

P-27:23.3

भोर	कोदान	कोदान	कीराऊँदे।
bʰor	kodan	kodan	kīdraũde
ADV	V	V	V
whole	break up-CONJ.COMP	break up-CONJ.COMP	turn around-CAUS-1P.F1

Having broken up all (the sheaves) we will cause the oxen to go round and round.

P-27:23.4

खड़	के	पोकाते	जाऊँदे।
kʰəɽ	ke	pokate	dʒaũde
N	CASE	V	V
straw	GOL	throw out-CONJ.INC	go-1P.F1

We will throw around the straw.

P-27:23.5

धान	के	ईतलो	जानू	तले	होएदे।
dʰan	ke	itlo	dʒanu	təle	hoede
N	CASE	ADV	PRT	POSTP	V
paddy rice	GOL	this much	focus	beneath-ON	become-3S.F1

The paddy will go to the bottom.

P-27:23.6

फेरा	जब	ऊपरे	होएदे।
pʰera	dʒəb	upre	hoede
V	RELADV	POSTP	V
crush-NOM	when	above=LOC	become-3S.F1

The crushed straw will be on top.

P-27:24

ऊपरे होली बोलले धान चो खड़ने छाँडली आले हून के
 upre holi bolle d^han tʃo k^həɽne tʃ^hãdli ale hun ke
 POSTP V ADV N PRT N TR ADV DEM CASE
 above=LOC become-3S.NM.PC when paddy rice =POSS straw=LOC let go-3S.NM.PC when that GOL

काए करूँदे?
 kae karūde
 REL V
 what do-1P.F1

When it is on top, when the paddy straw is freed from the seed, what will we do then?

P-27:25.1

फापडून फापडून, "हून के बेला खादे,"
 p^hapɽun p^hapɽun hun ke bela k^hade
 V V DEM CASE N V
 shake out-CONJ.COMP shake out-CONJ.COMP that GOL flatten with a roller-NOM eat-3P.F1

बोलून बाती गोटोक जगा कूड़ातोर आए।
 bolun bati goɽok dzəga kuɽator ae
 V N NUM N V
 say-CONJ.COMP after one area stack-CONJ.INC-is.3S

Having shaken up thoroughly, after having said, "The roller will eat it," it is to be stacked up in one place.

P-27:25.2

आऊर धान के पासे फेर ऊड़ाऊँदे सूपने।
 aur d^han ke pase p^her uɽāūde supne
 CONJ N CASE ADV ADV V N
 and paddy rice GOL later again winnow-1P.F1 winnowing basket=INSTR
And later we will winnow the paddy with the winnowing basket.

P-27:26

लेहरा ने ऊड़ली आले हून के कसन करूँदे?
 lehra ne uɽli ale hun ke kəsən karūde
 N POSTP V ADV DEM CASE REL V
 wind =LOC fly-3S.NM.PC when that GOL how do-1P.F1
When flown in the wind, what will we do?

P-27:27

फेर कूड़ाऊँदे गोटोक जगा।
 p^her kuɽāūde goɽok dzəga
 ADV V NUM N
 again stack-1P.F1 one area
Again we will stack up one place.

P-27:28

गोटोक जगा कूडालू आले हून काए होएसे?
 goɽok dzəga kuɽalu ale hun kae hoese
 NUM N V ADV DEM REL V
 one area stack-1P.PTC when that what become-3S.PINC
When we stacked up in one place what will happen (then)?

P-27:29.1

फेर भूक लागूआए।
 p^her b^huk laguae
 ADV ADJ V
 again hunger feel something-3S.F2
Again we'll get hungry.

P-27:29.2

हूदलदाएँ मूँडे बेरा होएसे।
 hudəldaɛ̃ mū̃dɛ bera hoese

ADV N V

that-time midday become-3S.PINC

At that time it's becoming midday.

P-27:29.3

फेर पेज खऊकलाए जाऊआऊँ।
 p^her pedʒ k^hauklae dʒauaũ

ADV N V V

again gruel eat-INF-PURP go-1P.F2

Again we will go to eat gruel.

P-27:30

आऊर हून के जानू कावड़ सीका आनून बाती हूनके भोऊन
 aur hun ke dʒanu kawəɽ sika anun bati hunke b^houn

CONJ DEM CASE PRT N N V N PRON V

and that GOL focus shoulder pole rope type bring-CONJ.COMP after that-GOL carry-CONJ.COMP

भोऊन भोऊन घरे नेऊन ढोलँगी होओ
 b^houn b^houn g^həre neun d^holāgi hoo

V V N V N V

carry-CONJ.COMP carry-CONJ.COMP house=LOC take-CONJ.COMP large grain basket become-3S.OPT

की नाहाले असनी कोठी होओ जेचो घरे रोदे
 ki nahale əsni ko^hi hoo dʒetʃo g^həre rode

CONJ CONJ ADV N V RPRON N V

or otherwise like this-EMP grain storehouse become-3S.OPT just as=POSS house=LOC be-3P.F1

तो हून थाने नेऊन रकान देऊआतबो
 to hun t^hane neun rəkan deuatbe

CONJ DEM N V V

thus that place=LOC take-CONJ.COMP pour out-CONJ.COMP-BEN-3P.F2-AB

And having brought it all on shoulder poles (and) having carried to the house, whether it's a d^holāgi grain storage basket or else a ko^hi store house, in whosoever house they have, having taken there they will pour into (the storage containers).

P-27:31

हूत्ली हून धान पेरतो बीती सरली।
 hutli hun d^han perto biti sərli

ADV DEM N ADJ CLSS V

that small amount that paddy rice plant-ADJR thing finish-3S.NM.PC

That's all about planting paddy rice, it's finished.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive

CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
RELADV	=	relative adverb
RPRON	=	relative pronoun
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb